

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W dniu dzisiejszym JAHWE, twój Bóg, przykazuje ci, abyś stosował ustawy i prawa. Przestrzegaj ich więc i spełniaj je z całego swojego serca i z całej swojej duszy.* <sup>1)</sup>                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W dniu dzisiejszym JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci, byś stosował te ustawy i prawa. Przestrzegaj ich więc i czyn im zadość z całego swojego serca i z całej swojej duszy.                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dziś JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci wypełnić te ustawy i prawa. Przestrzegaj ich więc i wypełniaj je z całego swego serca i całą swoją duszą.                                                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Dziś Pan, Bóg twój, rozkazuje tobie, abyś zachował te ustawy i sądy; przestrzegajże tedy, a czyn je ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej.                                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Dzisiaj JAHWE Bóg twój przykazał tobie, abyś czynił te przykazania i sądy i strzegł, i pełnił ze wszystkiego serca twego i ze wszystkiej dusze twojej.                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dziś Pan, Bóg twój, rozkazuje ci wykonać te prawa i nakazy. Przestrzegaj ich, wypełniaj z całego swego serca i z całej duszy.                                                                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W dniu dzisiejszym Pan, Bóg twój, nakazuje ci, abyś spełniał te przepisy i prawa; przestrzegaj ich tedy i spełniaj je z całego swego serca i z całej swojej duszy.                                                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tym dniu JAHWE, twój Bóg, przykazał ci, abyś wypełniał te ustawy i nakazy. Będziesz ich przestrzegał i wypełniał je całym swoim sercem i całą duszą.                                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dziś JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci wypełnić te ustawy i przepisy. Masz ich przestrzegać i wypełniać z całego serca i z całej duszy.                                                                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe, twój Bóg, nakazuje ci dziś wypełniać te prawa i nakazy. Będziesz ich strzegł i będziesz je wypełniał z całego serca i z całej duszy.                                                                                                 |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | [Zawsze postępuj tak, jakby to] dzisiaj Bóg, twój Bóg, [po raz pierwszy] nakazał ci, żebyś wypełnił te [przekraczające rozum] bezwzględne nakazy i [rozumne] prawa społeczne. Starannie wypełniaj je całym swoim sercem i całą swoją duszą. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цьому дні тобі заповідає Господь Бог твій чинити всі ці оправдання і суди, і зберігатимете і чинитимете їх з усього вашого серця і з усієї вашої душі.                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dzisiejszego dnia, WIEKUISTY, twój Bóg, nakazuje ci spełniać te sprawiedliwe czyny oraz wyroki; a więc przestrzegaj je całym twoim sercem i całą twoją duszą.                                                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Dzisiaj JAHWE, twój Bóg, nakazuje ci wprowadzać w czyn te przepisy oraz sądownicze rozstrzygnięcia;                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>50 4:29</x>; <x>50 6:5</x>

|  |  |  |                                                                                                  |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | i będziesz ich przestrzegał oraz wprowadzał je w czyn z całego swego serca i z całej swej duszy. |
|--|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------|